



PROGRAM PODPORY
ČESKÉHO
KULTURNÍHO
DĚDICTVÍ
V ZAHRANIČÍ

Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2017/18

Destinace (země, město): Francie, Paříž

Jméno, příjmení: Mgr. Ilona Sinzelle Poňavičová

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav): Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), Département Europe, Études tchèques

Národní ústav východních jazyků a civilizací v Paříži (Inalco) je státní vysokoškolské zařízení zaměřené na výuku a výzkum jazyků a civilizací střední a východní Evropy, Asie, Oceánie, Afriky a původních amerických národů. Formou samostatného oboru či doplňkového předmětu je zde možné studovat více než stovku jazyků z celého světa vyjma západní Evropy.



K podrobnější prezentaci ústavu a k historii výuky češtiny na něm viz závěrečná zpráva lektorky z r. 2016/2017. Připomeňme jen, že v dnešní době je Inalco jedinou francouzskou institucí, na níž je možné bohemistiku studovat jako samostatný bakalářský a magisterský obor.

Čeština na Inalcu dnes

Lektorát českého jazyka je součástí Českého oddělení (Études tchèques) katedry evropských studií (Département Europe).

Ve školním roce 2017/18 mělo České oddělení tři interní a jednoho externího vyučujícího zaměstnané přímo ústavem a lektorku vyslanou Českou republikou.

Interními vyučujícími a stálými členy katedry evropských studií jsou literární vědkyně prof. Catherine Servant, jež je zároveň vedoucí Českého oddělení, historik Étienne Boissérie a jazykovědec Ivan Šmilauer. Étienne Boissérie v roce 2018 získal profesuru, oficiálně nominován bude v nejbližších měsících. Externě zde v minulém roce kromě lektorky vyučovala Lucie Kubečková Wenigová.

Stejně jako v minulých letech lze češtinu na Inalcu studovat v rámci následujících programů:

- **Tříleté bakalářské (Licence) a navazující dvouleté magisterské (Master) studium.** Obsahem tohoto klasického vysokoškolského studia je program zahrnující český jazyk, českou literaturu, české dějiny, českou geografii a dějiny českého umění a kultury, stejně jako řadu mezioborových předmětů. V rámci bakalářského studia mají studenti 17 až 20 hodin výuky týdně, v průběhu navazujícího magisterského studia je to o něco méně.
- **Čtyřleté studium jazyka a civilizace umožňující obdržení speciálního (neuniverzitního) Diplomu z jazyka a civilizace (Diplôme de langue et civilisation).** Od klasického bakalářského a magisterského studia se tento program liší tím, že se studenti nemusejí účastnit mezioborových přednášek a seminářů. Počet hodin v týdnu je 13 až 15.
- **Doplňkové studium (Inscription en mineure).** Doplnkové studium je určeno studentům, kteří jsou zapsaní na nějaké jiné francouzské univerzitě či vysoké škole. Ke svému hlavnímu oboru si mohou na Inalcu zdarma přidat omezené množství předmětů dle vlastního výběru.
- **„Jazykový cestovní pas“ (Passeport des langues).** Jazykový cestovní pas, který je jedinou skutečně placenou formou studia na Inalcu, umožňuje účastnit se omezeného počtu seminářů a přednášek s možností (ale nikoliv povinností) skládat zkoušky. Diplom se na konci tohoto programu nevydává.

Celkem v tomto školním roce na přednášky a semináře všech programů pravidelně docházelo cca 20 studentů.

Hlavní pracovní náplní lektorky, která zajišťuje 12,5 h výuky týdně, je praktická výuka jazyka. Mezi předměty vyučované lektorkou patří: konverzace, překlad z francouzštiny do češtiny, překlad z češtiny do francouzštiny, ortoepie, četba a studium textu a historie české kultury.

Kromě samotné výuky se lektorka aktivně podílí na kulturních akcích organizovaných Českým oddělením, informuje studenty o dění chystaném v souvislosti s českou kulturou mimo Inalco a zároveň je kontaktní osobou, na niž se studenti obracejí v případě dotazů či problémů. Konzultační hodiny v roce 2017/18 stejně jako minulý rok probíhaly po domluvě a lektorka se studenty pravidelně komunikovala prostřednictvím mailu.

Vyučované předměty

Studium češtiny v klasickém bakalářském a magisterském programu probíhalo ve školním roce 2017/18 následovně:

1. ročník bakalářského studia:

Gramatika češtiny: prolegomena (1. semestr)	Individuální práce pod vedením (2. semestr)
Gramatika češtiny: flexe (2. semestr)	Zeměpis českých a slovenských zemí (1. i 2. semestr)
Cvičení z české gramatiky (1. semestr)	Dějiny českých zemí od počátků do 19. století (1. i 2. semestr)
Cvičení z české gramatiky a výklad textu (2. semestr)	Česká literatura: historie a analýza (1. i 2. semestr)
Ortoepie/laboratoř (1. i 2. semestr)	Metodologie vysokoškolského studia (1. i 2. semestr)
Studium českého lexika (1. i 2. semestr)	Angličtina (1. i 2. semestr)
Trénink základů překladu čeština-francouzština, francouzština-čeština (1. i 2. semestr)	Volitelný předmět (1. i 2. semestr)
Česká konverzace (1. i 2. semestr)	

2. ročník bakalářského studia:

Gramatika češtiny: derivační morfologie (1. semestr)	Překlad francouzština-čeština (1. i 2. semestr)
Gramatika češtiny: lexikologie (2. semestr)	Dějiny českých zemí od 19. století do roku 1918 (1. semestr)
Individuální práce pod vedením 2x (1. i 2. semestr)	Dějiny Československa (2. semestr)
Mluvený projev a konverzace v češtině (1. i 2. semestr)	Česká literatura: historie a analýza (1. i 2. semestr)
Četba a výklad českých textů (1. i 2. semestr)	Historie české kultury a umění (1. i 2. semestr)
Překlad čeština-francouzština (1. i 2. semestr)	Informatika (2. semestr)
	Volitelný předmět (3x; 1. i 2. semestr)

3. ročník bakalářského studia:

Gramatika češtiny: syntax (1. semestr)	Literární překlad čeština-francouzština (1. i 2. semestr)
Gramatika češtiny: historická mluvnice (2. semestr)	Česká literatura 20. století (1. i 2. semestr)
Individuální práce pod vedením 3x (1. i 2. semestr)	Československé vztahy v textech (1. i 2. semestr)
Porozumění a mluvený projev (1. i 2. semestr)	Volitelný předmět 5x (1. i 2. semestr)
Překlad francouzština-čeština (1. i 2. semestr)	

1. ročník navazujícího magisterského studia

Překlad francouzština-čeština (1. i 2. semestr, sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 2. ročníku magisterského studia)

Literární překlad čeština-francouzština (1. i 2. semestr, sloučeno s předmětem 3. ročníku

bakalářského studia a 2. ročníku magisterského studia)

Individuální práce pod vedením (1. i 2. semestr)

Volitelný předmět 5x (1. i 2. semestr)

„Malá“ diplomová práce či odborná stáž (dle volby; 2. semestr)

2. ročník navazujícího magisterského studia

Kritické přístupy k české literatuře (1. semestr, sloučeno s volitelným předmětem 1. ročníku magisterského studia)

Československé vztahy v textech (1. semestr, sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a volitelným předmětem 1. ročníku magisterského studia)

Individuální práce pod vedením (1. semestr)

Volitelný předmět 5-6x, resp. účast na kolektivní práci zvoleného vědeckého střediska (1. semestr)

Diplomová práce či odborná stáž (dle volby; 2. semestr)

Studenti zapsaní v režimu Diplomu z jazyka a civilizace, doplňkového studia a jazykového cestovního pasu si vybírají z výše uvedených předmětů v závislosti na podmínkách každého programu.

Akce konané v průběhu školního roku 2017/18



Školní roky 2017/18 a 2018/19 jsou specifické tím, že spadají do období stého výročí založení Československé republiky. Kromě ostatních naplánovaných akcí proto České oddělení připravilo zvláštní cyklus konferencí, debat a dalších setkání **1918-2018 Année tchécoslovaque (Československé století 1918-2018)**.

V minulém školním roce do tohoto cyklu spadaly dvě události, květnový kulatý stůl a červnová konference (viz dále).

Celkový přehled akcí organizovaných v uplynulém období je následující:

26. září 2017 připravilo České oddělení ve spolupráci s Českým centrem v Paříži ateliér českého jazyka a kultury *Nad českým jazykem neboli Strč prst skrz krk* (v rámci *Týdne cizích kultur*).

12. října 2017 proběhla na Inalcu projekce filmu *Austerlitz* česko-francouzského filmaře Stana Neumanna (pravnuka S. K. Neumanna), následovaná debatou s režisérem.

Organizace: Catherine Servant ve spolupráci s Markétou Hodouškovou a asociací Kino Višegrad



15. prosince 2017 byl pro členy Českého oddělení a další kolegy a přátele českého jazyka a kultury zorganizován předvánoční večírek s mikulášskou besídkou. Studenti si za pomoci lektorky vyrobili mikulášské kostýmy a mnozí z nich se (stejně jako učitelé) postarali o tradiční české vánoční menu s kaprem a cukrovím.

Organizace: Ilona Sinzelle Poňavičová ve spolupráci se studenty

10. února 2018 se České oddělení (za přítomnosti učitelů i studentů) zúčastnilo Dne otevřených dveří Inalca.

15. března 2018 se vyučující setkali se členy Stálé komise Senátu pro krajany žijící v zahraničí - s pány Tomášem Grulichem a Hassanem Mezianem, v doprovodu tajemnice komise paní Bronislavy Vackové a paní Marie Mrázkové z české ambasády v Paříži.

13. března 2018 se studenti 3. ročníku na dálku zúčastnili překladatelské soutěže Ústavu jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy.

26. dubna 2018 odjela studentka 3. ročníku Evelyne Kwok v doprovodu lektorky na 3. Mezinárodní studentskou konferenci zahraničních studentů češtiny pořádanou Ústavem jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy v Praze. V soutěži prezentací tematických a odborných



prací PPT představila svůj příspěvek *Co je československý jazyk aneb Jak přežívám na českých a slovenských studiích*.



15. května 2018 začal kulatým stolem na téma *Čeština a slovenština na Inalcu: od jazykového modelování k digitální metodě výuky* cyklus konferencí, debat a dalších setkání *1918-2018 Année tchécoslovaque* (Československé století 1918-2018).

29. května 2018 se na Velvyslanectví České republiky v Paříži uskutečnilo předávání *Ceny Václava Černého* za nejlepší studentský překlad a nejlepší diplomovou práci. První příčku v kategorii překladu

obdržela studentka 4. ročníku Chantal Dauphin s překladem textu Povídky pana Kočkodana od Karla Poláčka.

19. června 2018 zorganizovalo České oddělení jakožto další událost k příležitosti 100. výročí založení Československa (a znovuzavedení češtiny jako státního jazyka) mezioborovou konferenci *Mladé státy - mladé jazyky? Unitární státy - jazyky jediné?*

Organizace: Ilona Sinzelle Poňavičová a Étienne Boisserie

Další aktivity lektorky

Pro kolektivní publikaci Inalca *La question de la variation dans l'enseignement des langues 'modernes'* (Otázka variace ve výuce méně šířených a méně studovaných jazyků, odp. redaktori Gilles Forlot a Louise Ouvrard, v tisku) napsala lektorka stať o problematice vztahu obecné a spisovné češtiny *La quasi-diglossie en tchèque : un enjeu d'apprentissage?* (Částečná diglosie v češtině jako didaktická výzva?).

V lednu 2018 se podílela na vypracování zadání pro francouzské maturity z českého jazyka (úroveň čeština jako první cizí jazyk a čeština jako druhý cizí jazyk, odpovědný vedoucí Ivan Šmilauer).

23. března 2018 se zúčastnila společného setkání lektorů a ostatních bohemistů a zasedání Stipendijní komise na Velvyslanectví České republiky v Paříži.

30. března 2018 měla v rámci kolektivního mezioborového předmětu Littératures européennes (Evropské literatury) přednášku *Introduction à la littérature tchèque dès ses débuts jusqu'au*

Renouveau National (Úvod do české literatury od počátků do doby před Národním obrozením).

1. a 2. srpna 2018 se zúčastnila praktických didaktických seminářů a 10. společného setkání lektorů a učitelů u krajanů v Domě zahraniční spolupráce v Praze. Toto velmi inspirativní setkání, které bylo mimo jiné neocenitelnou příležitostí k seznámení se s kolegy z celého světa, vyústilo v srpnu v návštěvu kolegy Vladimíra Kováře v rumunském Eibenthalu/Tisovém Udolí.

Po celý školní rok byla lektorka v aktivním kontaktu s Velvyslanectvím České republiky a Českým centrem v Paříži (zejména v oblasti vzájemné propagace pořádaných akcí). Jejich představitelům by tímto prostřednictvím ráda poděkovala za vynikající spolupráci.

Studijní cesty studentů

Francouzští studenti mohou čerpat z velmi bohaté nabídky stipendií definovaných v rámci česko-francouzských mezinárodních dohod. Na letních školách češtiny je pro ně k dispozici celkem 40 míst, pro semestrální pobyty lze čerpat z globálního kreditu několika desítek měsíců.

Na podzim a v zimě roku 2017 strávil jeden student Inalca a Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne Pierre Arfeuille čtyři měsíce semestrálním studiem historie a češtiny pro cizince na Univerzitě Karlově v Praze.

V dubnu 2018 se studentka Evelyne Kwok vydala (nezávisle na stipendijních možnostech) na didaktickou stáž na Jihočeské univerzitě v Českých Budějovicích.

V červenci a srpnu 2018 vyrazilo šest studentů (Kiara Juillard, Hermione Franek, Marie Hons, Pierre Arfeuille, Paul Salles a Elisabeth Farges) na letní školy češtiny pořádané univerzitami v České republice.

Ve školním roce 2018/19 pojede na semestrální pobyt do Prahy další studentka Inalca a Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne Ninon Derouet.

V Paříži dne 30. srpna 2018

Mgr. Ilona Sinzelle Poňavičová